

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталья Александровна

Должность: Ректор

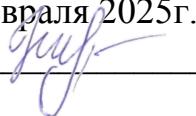
Дата подписания: 19.12.2024 14:59:00

Уникальный программный ключ:

6b5279da4e034bfff679172803da5b7b550fc69e2

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
**«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»**

Лингвистический факультет  
Кафедра переведоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН  
на заседании кафедры  
Протокол от «27»февраля 2025г., № 8  
Зав. кафедрой   
Жирова И.Г.

**ФОНД  
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине (модулю)  
**Стилистические аспекты перевода**  
**Специальность**  
45.05.01 Перевод и переведоведение

**Специализация:**

Перевод и переведоведение (английский язык+китайский язык)

**Квалификация**  
Лингвист-переводчик

Москва  
2025

## Содержание

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	3
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	6
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	28

## 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
<b>ДПК-3.</b> Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
<b>СПК-1.</b> Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
<b>СПК-5.</b> Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
<b>ДПК-3</b>	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<b>Знать:</b> языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; <b>Уметь:</b> определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения;	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа	пятибалльная
	продвинутый	1. Работа на	<b>Знать:</b> языковые и	Устный	пятибалльная

		<p>учебных занятиях</p> <p>2.</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии;</p> <p><b>Уметь:</b> определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения;</p> <p><b>Владеть:</b> системой представлений о национальнокультурной специфике стран изучаемых языков</p>	<p>опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа</p>	
<b>СПК-1</b>	пороговый	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2.</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>применять полученные знания для решения профессиональных задач</p>	<p>Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа</p>	пятибалльная
	продвинутый	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2.</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>применять полученные знания для решения профессиональных задач</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>Системным подходом при решении поставленных</p>	<p>Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа</p>	пятибалльная

			задач в избранной профессиональной сфере.		
<b>СПК-5</b>	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<b>Знать:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка <b>Уметь:</b> Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа	пятибалльная
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<b>Знать:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка <b>Уметь:</b> Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода <b>Владеть:</b> Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа	пятибалльная

### **3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **Текущий контроль**

ДПК-3. Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

**Знать:** языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии;  
Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции ДПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях:

#### **Устный опрос по темам**

- What are the main trends in style study?
- What forms and types of speech do you know?
- What is a functional style and what functional styles do you know?
- What do you know of the studies in the domain of the style of artistic speech?

#### **Перечень тем для защиты публичной презентации доклада / реферата**

- The relationship between stylistics and other branches of linguistics.
- The object and aims of stylistic studies.
- Term “Style”: its etymology and variety of uses.
- Literary stylistics and linguo-stylistics.

#### **Тестовое задание**

1. Стилистика декодирования это:

- А) стилистика от автора
- Б) стилистика восприятия
- В) функциональная стилистика

2. Понятие «норма» включает:

- А) только литературный стандарт
- Б) только функциональные стили
- В) литературный стандарт, функциональные стили и диалекты

3. Стилистическая функция языковых элементов

- А) определяется в контексте
- Б) является компонентом узульной коннотации слова

4. При выдвижении (актуализации) происходит нарушение

- А) системы языка
- Б) нормы

5. Тропы – это:

- А) изобразительные средства языка
- Б) выразительные средства языка
- В) метафоры

6. Фигуры речи – это:

- А) изобразительные средства языка
- Б) выразительные средства языка
- В) все виды синтаксических повторов

7. Существование функционального стиля художественной литературы

- А) признается всеми учеными
- Б) не признается всеми учеными
- В) признается некоторыми учеными

8. Слэнг – это:

- А) просторечие
- Б) подстиль разговорного стиля
- В) особый слой лексики и фразеологии в рамках разговорного стиля

9. Классификация функциональных стилей английского языка

- А) не знает исторических различий
- Б) не отличается от соответствующих классификаций в других языках
- В) в настоящее время не является спорной проблемой
- Г) во многом является спорной проблемой

10. Определите вид трона The hall applauded.

- А) гипербола;
- Б) метафора;
- В) антономасия;
- Г) метонимия.

11. Выберите пример, иллюстрирующий стилистический прием «сравнение».

- А) The sum grew round that very day.
- Б) This fellow should have fewer words than a parrot.

- B) Time let me hail and climb golden in the heydays of his eyes.  
 Г) All the moon long I heard horses flashing into the dark.

*12. Определите вид трона.*

Then they came in. Two of them, a man with long fair moustaches and a silent dark man... Definitely, the moustache and I had nothing in common.

- А) метафора;  
 Б) литота;  
 В) метонимия;  
 Г) гипербола.

*13. Определите вид трона.*

It must be delightful to find oneself in a foreign country without a penny in one's pocket.

- А) гипербола;  
 Б) ирония;  
 В) литота;  
 Г) антитеза.

*14. Основные компоненты коннотации:*

- А) экспрессивный, эмоциональный, оценочный;  
 Б) экспрессивный, эмоциональный, оценочный, стилистический;  
 В) морфологический, лексический, синтаксический;  
 Г) узуальный и окказиональный.

*15. Троп, основанный на ассоциации по смежности, например, употребление названия материала вместо названия предмета, который сделан из этого материала («copper» в значении «мелкие деньги»), называется:*

- А) метафорой;  
 Б) эпитетом;  
 В) метонимией;  
 Г) синекдохой.

<b>1.</b>	Б	<b>6.</b>	А	<b>11.</b>	Б
<b>2.</b>	А	<b>7.</b>	А	<b>12.</b>	Б
<b>3.</b>	А	<b>8.</b>	В	<b>13.</b>	А
<b>4.</b>	А	<b>9.</b>	Г	<b>14.</b>	Б
<b>5.</b>	Б	<b>10.</b>	Г	<b>15.</b>	Г

**Уметь:** определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения;  
Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции ДПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях:

### **Устный опрос по темам**

- What do you know about individual style study? What authors most often attract the attention of style theoreticians?
- What is foregrounding and how does it operate in the text?
- What levels of linguistic analysis do you know and which of them are relevant for stylistic analysis?

### **Перечень тем для защиты публичной презентации / доклада / реферата**

- Decoding stylistics. Stylistics and the theory of information (I. Arnold).
- Stylistic function and convergence of stylistic devices.
- Expressive means and stylistic devices.
- The problem of English vocabulary classification. Stylistic layers and groups of the English vocabulary (I. Galperin).

### **Тестовое задание**

1. Стилистика декодирования это:

- А) стилистика от автора
- Б) стилистика восприятия
- В) функциональная стилистика

2. Понятие «норма» включает:

- А) только литературный стандарт
- Б) только функциональные стили
- В) литературный стандарт, функциональные стили и диалекты

3. Стилистическая функция языковых элементов

- А) определяется в контексте
- Б) является компонентом узуальной коннотации слова

4. При выдвижении (актуализации) происходит нарушение

- А) системы языка
- Б) нормы

5. Тропы – это:

- А) изобразительные средства языка
- Б) выразительные средства языка
- В) метафоры

6. *Фигуры речи – это:*

- А) изобразительные средства языка
- Б) выразительные средства языка
- В) все виды синтаксических повторов

7. *Существование функционального стиля художественной литературы*

- А) признается всеми учеными
- Б) не признается всеми учеными
- В) признается некоторыми учеными

8. *Слэнг – это:*

- А) просторечие
- Б) подстиль разговорного стиля
- В) особый слой лексики и фразеологии в рамках разговорного стиля

9. *Классификация функциональных стилей английского языка*

- А) не знает исторических различий
- Б) не отличается от соответствующих классификаций в других языках
- В) в настоящее время не является спорной проблемой
- Г) во многом является спорной проблемой

10. *Определите вид трона The hall applauded.*

- А) гипербола;
- Б) метафора;
- В) антономасия;
- Г) метонимия.

11. *Выберите пример, иллюстрирующий стилистический прием «сравнение».*

- А) The sum grew round that very day.
- Б) This fellow should have fewer words than a parrot.
- В) Time let me hail and climb golden in the heydays of his eyes.
- Г) All the moon long I heard horses flashing into the dark.

12. *Определите вид трона.*

Then they came in. Two of them, a man with long fair moustaches and a silent dark man... Definitely, the moustache and I had nothing in common.

- А) метафора;
- Б) литота;

- В) метонимия;  
Г) гипербола.

*13. Определите вид тропа.*

It must be delightful to find oneself in a foreign country without a penny in one's pocket.

- А) гипербола;  
Б) ирония;  
В) литота;  
Г) антитеза.

*14. Основные компоненты коннотации:*

- А) экспрессивный, эмоциональный, оценочный;  
Б) экспрессивный, эмоциональный, оценочный, стилистический;  
В) морфологический, лексический, синтаксический;  
Г) узуальный и окказиональный.

*15. Троп, основанный на ассоциации по смежности, например, употребление названия материала вместо названия предмета, который сделан из этого материала («copper» в значении «мелкие деньги»), называется:*

- А) метафорой;  
Б) эпитетом;  
В) метонимией;  
Г) синекдохой.

1.	Б	6.	А	11.	Б
2.	А	7.	А	12.	Б
3.	А	8.	В	13.	А
4.	А	9.	Г	14.	Б
5.	Б	10.	Г	15.	Г

*Владеть: системой представлений о национальнокультурной специфике стран изучаемых языков*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции ДПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях:

**Устный опрос по темам**

- What is decoding stylistics?
- What is the main concern of practical stylistics?
- What is the ultimate goal of stylistic analysis of a speech product?

- The object and aims of stylistic studies. The relationship between stylistics and other branches of linguistics.

**Перечень тем для защиты публичной презентации / доклада / реферата**

- Standard English: definition, peculiar features.
- Special literary vocabulary (terms, poetic and archaic words, foreign words) and its stylistic functions in fiction.
- Special colloquial vocabulary (professionalisms, jargon and slang words, dialectal words, vulgarisms) and its stylistic functions in fiction.

**Тестовое задание**

1. *Стилистика декодирования это:*

- А) стилистика от автора
- Б) стилистика восприятия
- В) функциональная стилистика

2. *Понятие «норма» включает:*

- А) только литературный стандарт
- Б) только функциональные стили
- В) литературный стандарт, функциональные стили и диалекты

3. *Стилистическая функция языковых элементов*

- А) определяется в контексте
- Б) является компонентом узульной коннотации слова

4. *При выдвижении (актуализации) происходит нарушение*

- А) системы языка
- Б) нормы

5. *Тропы – это:*

- А) изобразительные средства языка
- Б) выразительные средства языка
- В) метафоры

6. *Фигуры речи – это:*

- А) изобразительные средства языка
- Б) выразительные средства языка
- В) все виды синтаксических повторов

7. *Существование функционального стиля художественной литературы*

- А) признается всеми учеными

- Б) не признается всеми учеными
- В) признается некоторыми учеными

8. *Слэнг – это:*

- А) просторечие
- Б) подстиль разговорного стиля
- В) особый слой лексики и фразеологии в рамках разговорного стиля

9. *Классификация функциональных стилей английского языка*

- А) не знает исторических различий
- Б) не отличается от соответствующих классификаций в других языках
- В) в настоящее время не является спорной проблемой
- Г) во многом является спорной проблемой

10. *Определите вид трона The hall applauded.*

- А) гипербола;
- Б) метафора;
- В) антономасия;
- Г) метонимия.

11. *Выберите пример, иллюстрирующий стилистический прием «сравнение».*

- А) The sum grew round that very day.
- Б) This fellow should have fewer words than a parrot.
- В) Time let me hail and climb golden in the heydays of his eyes.
- Г) All the moon long I heard horses flashing into the dark.

12. *Определите вид трона.*

Then they came in. Two of them, a man with long fair moustaches and a silent dark man... Definitely, the moustache and I had nothing in common.

- А) метафора;
- Б) литота;
- В) метонимия;
- Г) гипербола.

13. *Определите вид трона.*

It must be delightful to find oneself in a foreign country without a penny in one's pocket.

- А) гипербола;
- Б) ирония;
- В) литота;
- Г) антитеза.

14. Основные компоненты коннотации:

- А) экспрессивный, эмоциональный, оценочный;
- Б) экспрессивный, эмоциональный, оценочный, стилистический;
- В) морфологический, лексический, синтаксический;
- Г) узуальный и окказиональный.

15. Троп, основанный на ассоциации по смежности, например, употребление названия материала вместо названия предмета, который сделан из этого материала («copper» в значении «мелкие деньги»), называется:

- А) метафорой;
- Б) эпитетом;
- В) метонимией;
- Г) синекдохой.

1.	Б	6.	А	11.	Б
2.	А	7.	А	12.	Б
3.	А	8.	В	13.	А
4.	А	9.	Г	14.	Б
5.	Б	10.	Г	15.	Г

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**Знать:**

*основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях:

#### **Устный опрос по темам**

- Basic terms of stylistics: style, stylistic function.
- Basic terms of stylistics: expressive means and stylistic devices (Galperin), convergence of stylistic devices (Riffaterre).

**Перечень тем для защиты публичной презентации / доклада / реферата**

- Lexical meaning of a word, its structure. Denotative and connotative meanings. Components of connotative meaning (I. Arnold).
- Tropes. Interaction of direct and transferred/ figurative meanings of a word.

- Simile: definition, structural peculiarities. Simile and comparison.
- Metaphor: definitions and semantic peculiarities. Metaphor and simile.

### Тестовое задание

1. Лексика литературного языка подразделяется на следующие подсистемы:  
 а) книжную, разговорную  
 б) устную, письменную  
 в) диалектную, книжную
2. Фразеология начинает зарождаться в:  
 а) середине 19 века  
 б) конце 19 — начале 20 веков  
 в) начале 19 века
3. Разряды слов с точки зрения эмоционально-экспрессивной окраски:  
 а) нейтральные, слова книжно-неодобрительные  
 б) простые слова, нейтральные слова  
 в) нейтральные; слова, выражающие положительную оценку явления; слова, выражающие отрицательную оценку явления
4. Кто из отечественных ученых впервые подчеркнул функциональную природу слова и предложения:  
 а) Потебня  
 б) Виноградов  
 в) Якубинский
5. На какие стили разделил Гавранек специальный «язык»:  
 а) научный и художественный  
 б) деловой и публицистический  
 в) деловой и научный
6. Профессионально-жаргонная лексика рассматривается как форма:  
 а) специального употребления  
 б) профессионального просторечия  
 в) особой терминологии

1.	а	6.	б
2.	б		
3.	в		
4.	а		

5.	в		
----	---	--	--

**Уметь:**

*применять полученные знания для решения профессиональных задач*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях:

**Устный опрос по темам**

- Decoding stylistics. Stylistics and the theory of information (Arnold).
- Text levels. Literary stylistics and linguo-stylistics in text interpretation.
- The problem of English vocabulary classification. Stylistic layers and groups of the English vocabulary (Galperin).

**Перечень тем для защиты публичной презентации / доклада / реферата**

- Types of metaphor.
- Personification. Allegory.
- Metonymy: definition and semantic peculiarities. Metonymy and metaphor.

**Тестовое задание**

1. Лексика литературного языка подразделяется на следующие подсистемы:

- а) книжную, разговорную
- б) устную, письменную
- в) диалектную, книжную

2. Фразеология начинает зарождаться в:

- а) середине 19 века
- б) конце 19 — начале 20 веков
- в) начале 19 века

3. Разряды слов с точки зрения эмоционально-экспрессивной окраски:

- а) нейтральные, слова книжно-неодобрительные
- б) простые слова, нейтральные слова
- в) нейтральные; слова, выражающие положительную оценку явления; слова, выражающие отрицательную оценку явления

4. Кто из отечественных ученых впервые подчеркнул функциональную природу слова и предложения:

- а) Потебня
- б) Виноградов

в) Якубинский

5. На какие стили разделил Гавранек специальный «язык»:

- а) научный и художественный
- б) деловой и публицистический
- в) деловой и научный

6. Профессионально-жargonная лексика рассматривается как форма:

- а) специального употребления
- б) профессионального просторечия
- в) особой терминологии

1.	а	6.	б
2.	б		
3.	в		
4.	а		
5.	в		

**Владеть:**

*Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях:

#### **Устный опрос по темам**

- Lexical meaning of a word, its structure.
- Denotative and connotative meanings. Components of connotative meaning (Arnold).
- Tropes. Interaction of direct and transferred/ figurative meanings of a word.

#### **Перечень тем для защиты публичной презентации / доклада / реферата**

- Synecdoche. Antonomasia.
- Lingo-stylistic peculiarities of publicistic functional style.
- Language of poetry.

#### **Тестовое задание**

1. Лексика литературного языка подразделяется на следующие подсистемы:

- а) книжную, разговорную
- б) устную, письменную

в) диалектную, книжную

2. Фразеология начинает зарождаться в:

- а) середине 19 века
- б) конце 19 — начале 20 веков
- в) начале 19 века

3. Разряды слов с точки зрения эмоционально-экспрессивной окраски:

- а) нейтральные, слова книжно-неодобрительные
- б) простые слова, нейтральные слова
- в) нейтральные; слова, выражающие положительную оценку явления; слова, выражающие отрицательную оценку явления

4. Кто из отечественных ученых впервые подчеркнул функциональную природу слова и предложения:

- а) Потебня
- б) Виноградов
- в) Якубинский

5. На какие стили разделил Гавранек специальный «язык»:

- а) научный и художественный
- б) деловой и публицистический
- в) деловой и научный

6. Профессионально-жargonная лексика рассматривается как форма:

- а) специального употребления
- б) профессионального просторечия
- в) особой терминологии

1.	а	6.	б
2.	б		
3.	в		
4.	а		
5.	в		

СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

**Знать:**

*соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-5 на пороговом и продвинутом уровнях:

### **Устный опрос по темам**

- Simile: definition, structural peculiarities. Simile and comparison.
- Metaphor: definitions and semantic peculiarities. Metaphor and simile. Types of metaphor.

### **Перечень тем для защиты публичной презентации / доклада / реферата**

- Peculiarities of language of drama.
- Peculiarities of bell-letters functional style.
- Lingo-stylistic peculiarities of newspaper functional style.
- Lingo-stylistic peculiarities of scientific prose style.

### **Тестовое задание**

1. Какой вид письменной массовой информации является наиболее распространенным:

- а) журнал
- б) брошюра
- в) газета

2. Лексика, сообщающая об отношении говорящего к предмету речи, называется:

- а) рассудочно-оценочной
- б) эмоционально-оценочной
- в) стилистически окрашенной

3. Синонимы, которые обозначают одно и то же явление действительности, выделяют в нем разные стороны и отличаются поэтому друг от друга оттенками своего значения, называются:

- а) лексическими
- б) стилистическими
- в) семантическими

4. Слова: «Стилистика не может отмежеваться от области предметных значений» принадлежат:

- а) Петрищевой

- б) Скребневу  
в) Шмелеву

5. Экспрессивные оттенки слов, принадлежащих к разным стилям речи:

- а) разные  
б) максимальные  
в) минимальные

6. Какой из нижеприведенных ответов адекватен понятию «стили языка»:

- а) структурно-функциональные варианты языка, имеющие социальную дифференциацию  
б) структурно-функциональные варианты языка, обслуживающие типы человеческой деятельности и различающиеся совокупностями особенностей в отборе и применении языкового материала  
в) разновидность литературной нормы, окрашенность языковых средств

7. Какой тип речи характеризует книжные стили (по Розенталю):

- а) монологическая речь  
б) диалогическая речь  
в) устная речь

8. Какие существуют разделы практической стилистики:

- а) описательная стилистика и структурная стилистика  
б) лексическая стилистика и лексикографическая стилистика  
в) лексическая стилистика и грамматическая стилистика

9. В современном русском языке существуют синонимы:

- а) семантические (идеографические), стилистические, семантико-стилистические  
б) лексико-семантические, идеографические, стилистические  
в) семантические, семантико-стилистические

10. Какие средства принято считать разновидностями книжных средств:

- а) официально-канцелярские  
б) официально-канцелярские, газетно-публицистические, специальные (научно-технические)  
в) книжно-письменные, книжно-устные

1.	в	6.	б
2.	а	7.	а
3.	в	8.	в
4.	б	9.	а

5.	а	10.	б
----	---	-----	---

**Уметь:**

*Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-5 на пороговом и продвинутом уровнях:

**Устный опрос по темам**

- Metonymy: definition and semantic peculiarities. Metonymy and metaphor.
- Ways of syntactical compression: ellipsis, one-member sentences, aposiopesis.
- Phonetic expressive means and stylistic devices.

**Перечень тем для защиты публичной презентации / доклада / реферата**

- Lingo-stylistic peculiarities of the style of official documents.
- Language of advertisements.
- Modes of speech and their stylistic value (represented, direct and indirect speech).
- Text category of modality.

**Тестовое задание**

1. Какой вид письменной массовой информации является наиболее распространенным:

- а) журнал
- б) брошюра
- в) газета

2. Лексика, сообщающая об отношении говорящего к предмету речи, называется:

- а) рассудочно-оценочной
- б) эмоционально-оценочной
- в) стилистически окрашенной

3. Синонимы, которые обозначают одно и то же явление действительности, выделяют в нем разные стороны и отличаются поэтому друг от друга оттенками своего значения, называются:

- а) лексическими
- б) стилистическими
- в) семантическими

4. Слова: «Стилистика не может отмежеваться от области предметных значений» принадлежат:

- а) Петрищевой
- б) Скrebневу
- в) Шмелеву

5. Экспрессивные оттенки слов, принадлежащих к разным стилям речи:

- а) разные
- б) максимальные
- в) минимальные

6. Какой из нижеприведенных ответов адекватен понятию «стили языка»:

- а) структурно-функциональные варианты языка, имеющие социальную дифференциацию
- б) структурно-функциональные варианты языка, обслуживающие типы человеческой деятельности и различающиеся совокупностями особенностей в отборе и применении языкового материала
- в) разновидность литературной нормы, окрашенность языковых средств

7. Какой тип речи характеризует книжные стили (по Розенталю):

- а) монологическая речь
- б) диалогическая речь
- в) устная речь

8. Какие существуют разделы практической стилистики:

- а) описательная стилистика и структурная стилистика
- б) лексическая стилистика и лексикографическая стилистика
- в) лексическая стилистика и грамматическая стилистика

9. В современном русском языке существуют синонимы:

- а) семантические (идеографические), стилистические, семантико-стилистические
- б) лексико-семантические, идеографические, стилистические
- в) семантические, семантико-стилистические

10. Какие средства принято считать разновидностями книжных средств:

- а) официально-канцелярские
- б) официально-канцелярские, газетно-публицистические, специальные (научно-технические)
- в) книжно-письменные, книжно-устные

1.	в	6.	б
----	---	----	---

2.	а	7.	а
3.	в	8.	в
4.	б	9.	а
5.	а	10.	б

**Владеть:**

*Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-5 на пороговом и продвинутом уровнях:

**Устный опрос по темам**

- The problem of functional styles.
- Classifications of Galperin, Arnold and Skrebnev.

**Перечень тем для защиты публичной презентации / доклада / реферата**

- Text category of cohesion.
- Notion of speech imagery.
- Stylistic value of Special Colloquial Vocabulary.
- Stylistic value of Special Literary Vocabulary.

**Тестовое задание**

1. Какой вид письменной массовой информации является наиболее распространенным:

а) журнал  
б) брошюра  
в) газета

2. Лексика, сообщающая об отношении говорящего к предмету речи, называется:

а) рассудочно-оценочной  
б) эмоционально-оценочной  
в) стилистически окрашенной

3. Синонимы, которые обозначают одно и то же явление действительности, выделяют в нем разные стороны и отличаются поэтому друг от друга оттенками своего значения, называются:

а) лексическими  
б) стилистическими  
в) семантическими

4. Слова: «Стилистика не может отмежеваться от области предметных значений» принадлежат:

- а) Петрищевой
- б) Скребневу
- в) Шмелеву

5. Экспрессивные оттенки слов, принадлежащих к разным стилям речи:

- а) разные
- б) максимальные
- в) минимальные

6. Какой из нижеприведенных ответов адекватен понятию «стили языка»:

- а) структурно-функциональные варианты языка, имеющие социальную дифференциацию
- б) структурно-функциональные варианты языка, обслуживающие типы человеческой деятельности и различающиеся совокупностями особенностей в отборе и применении языкового материала
- в) разновидность литературной нормы, окрашенность языковых средств

7. Какой тип речи характеризует книжные стили (по Розенталю):

- а) монологическая речь
- б) диалогическая речь
- в) устная речь

8. Какие существуют разделы практической стилистики:

- а) описательная стилистика и структурная стилистика
- б) лексическая стилистика и лексикографическая стилистика
- в) лексическая стилистика и грамматическая стилистика

9. В современном русском языке существуют синонимы:

- а) семантические (идеографические), стилистические, семантико-стилистические
- б) лексико-семантические, идеографические, стилистические
- в) семантические, семантико-стилистические

10. Какие средства принято считать разновидностями книжных средств:

- а) официально-канцелярские
- б) официально-канцелярские, газетно-публицистические, специальные (научно-технические)
- в) книжно-письменные, книжно-устные

1.	в	6.	б
2.	а	7.	а
3.	в	8.	в
4.	б	9.	а
5.	а	10.	б

### Промежуточная аттестация

ДПК-3. Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

**Знать:** языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии;

**Уметь:** определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения;

**Владеть:** системой представлений о национальнокультурной специфике стран изучаемых языков

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**Знать:**

основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации

**Уметь:**

применять полученные знания для решения профессиональных задач

**Владеть:**

Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.

СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

**Знать:**

соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка

**Уметь:**

*Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода*

**Владеть:**

*Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.*

#### **Перечень тем для написания курсовых работ**

1. Особенности англоязычной коммуникации
2. Позитивная установка в англоязычных СМИ
3. Прагматизм и простота в англоязычной коммуникации
4. Различия между терминологическим и нетерминологическим языком научной речи
5. Проницаемость общелитературного английского языка
6. Различие между устной и письменной (официальной / неофициальной) формой коммуникации в английском языке
7. Особенности английской национальной картины мира
8. Стилистические особенности английского дискурса и способы их перевода .
9. Понятие адекватного перевода.
10. Уровни эквивалентности
11. Репертуар стилистических средств английского языка
12. Фонетические стилистические средства
13. Морфологические (словообразовательные) стилистические средства
14. Лексические экспрессивные средства
15. Стилистические функции отрицания в английском языке
16. Потенциальные аллюзии в английских СМИ
17. Проницаемость политически корректных терминов в функциональные стили речи английского языка.
18. Особенности английского словообразования
19. Концептуальная метафора в языке и тексте
20. Современные направления исследования английского и американского поэтического текста
21. Значение публицистического функционального стиля в стилистике английского языка
22. Стилистика фразеологических единиц в английском языке
23. Оценочный компонент текста как способ формирования отношения читателя

24. Функционально-стилистические разновидности английского языка для специальных целей
25. Стилистика научно-технических текстов в английском языке: особенности перевода

**Перечень вопросов к экзамену:**

1. Предмет и задачи стилистики
2. Разделы стилистики и связь стилистики с другими дисциплинами. Стилистика и перевод.
3. Понятие стилистический прием и стилистическая функция.
4. Метафора как троп и как способ восприятия действительности.
5. Виды речевой метафоры. Теория Дж. Лакоффа.
6. Сравнение и эпитет.
7. Метонимия как троп.
8. Перифраз и эвфемизм.
9. Гипербола и мейозис.
10. Антитеза и ирония.
11. Парадокс и оксюморон,
12. Фонетические средства стилистики.
13. Стилистическая стратификация общелитературной лексики английского языка.
14. Функционально-стилистическая характеристика английских поэтизмов и архаизмов.
15. Стилистическая дифференциация нестандартной лексики английского языка.
16. Функционально-стилистическая характеристика английского сленга (авторские словообразования и неологизмы).
17. Функционально-стилистическая характеристика окказионализмов.
18. Игра слов как стилистический прием (ирония и каламбур как речеязыковые явления).
19. Стилистический потенциал интертекста.
20. Стилистическое использование морфологических характеристика английских существительных, прилагательных и местоимений.
21. Стилистическое использование морфологических категорий английского глагола.
22. Стилистические средства синтаксиса (отсутствие компонента в предложении).
23. Стилистические средства синтаксиса (избыток компонентов в речи).
24. Понятие функционального стиля.

- 25.Общая характеристика стиля художественной речи.
- 26.Основные черты публицистического стиля.
- 27.Ораторская речь в системе стилей английского языка.
- 28.Стилистическая характеристика научно-технического стиля
- 29.Лингвостилистические особенности официально-делового стиля.
- 30.Общая характеристика газетно-информационного стиля
- 31.Основные черты свободного разговорного стиля.

#### **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

**Оценка успеваемости и виды текущего контроля** Оценка текущей успеваемости студентов по дисциплине

«Стилистические аспекты перевода» осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам лекции);
- выполнения тестовых заданий;
- подготовки научного реферата-обзора;
- публичного доклада с презентацией.

Промежуточная аттестация включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

#### ***Оценочные критерии (экзамен)***

Знания и практические навыки студентов оцениваются по пятибалльной шкале с учетом оценок текущего контроля и промежуточной аттестации. На экзаменедается оценка по следующим критериям:

- Понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой
- Осознание целей, задач и методов сопоставительного исследования связи сравнительной типологии как науки с другими областями лингвистики - Владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины. - Умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками сопоставительного анализа фактологического материала в объеме программы
- Умение ответить на дополнительные вопросы.

### **Оценка «отлично» (81–100 баллов).**

1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выдоить существенное, сделать обобщение и выводы.
2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа.
3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме.
4. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.
5. Знание отечественных и зарубежных авторов, исследующих данную ему.

### **Оценка «хорошо» (61–80 баллов).**

1. Полное и прочное усвоение программного материала.
2. Грамотное изложение ответа по существу.
3. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата  
Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

### **Оценка «удовлетворительно» (40–60 баллов).**

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений.
2. Формулировка основных лингвистических понятий, с рядом неточностей.
3. Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров.
4. Недостаточные сведения библиографического характера.

### **Оценка «неудовлетворительно» (менее 40 баллов).**

1. Незнание основной части программного материала.
2. Существенные ошибки в изложении ответа.
3. Неумение сделать выводы и обобщения.
4. Неумение применить на практике теоретические знания.
5. Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях (семинарах).

### **Шкала оценивания курсовой работы (указан максимальный балл)**

Курсовая работа рассматривается как самостоятельный вид учебной работы и оценивается по отдельной шкале.

Дескрипторы	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
Содержание курсовой работы	30 Материал изложен	40 Материал изложен	50 При изложении	60 Материал изложен

	<p>непоследовательно, нелогично.</p> <p>Тема проработана поверхностно, содержание не соответствует заявленной теме.</p> <p>Анализ теоретических источников неубедителен.</p> <p>Самостоятельный практического исследования не проведено.</p> <p>Выводы отсутствуют.</p>	<p>со значительными нарушениями последовательности и логичности.</p> <p>Поставленные вопросы проработаны на недостаточном уровне. Тема работы раскрыта не полностью.</p> <p>Исследование носит частично самостоятельный характер.</p> <p>Результаты практического исследования недостаточно показательны.</p> <p>Представленные выводы не убедительны для последующей практической деятельности</p>	<p>изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения.</p> <p>Поставленные вопросы проработаны в целом правильно и полно. Тема работы в целом раскрыта</p> <p>Представленные выводы применимы для последующей практической деятельности</p> <p>Результаты практического исследования недостаточно убедительны.</p>	<p>последовательно и логично. Все поставленные вопросы проработаны основательно и полно. Тема работы полностью раскрыта, содержание полностью соответствует заявленной теме</p> <p>Студент показал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы.</p> <p>Результаты самостоятельно проведенного практического исследования показательны и убедительны.</p> <p>Представленные выводы значимы для последующей практической деятельности</p>
<b>Оформление курсовой работы</b>	<p>10</p> <p>Ссылки по тексту отсутствуют.</p> <p>Оформление не соответствует предъявленным требованиям.</p> <p>Библиография неактуальна и/или не соответствует теме.</p>	<p>13</p> <p>Ссылки оформлены не в соответствии с требованиями и/или присутствуют в незначительном объеме. Список литературы частично актуален, не полностью, соответствует теме.</p> <p>Присутствуют иные грубые нарушения требований оформления</p>	<p>15</p> <p>Ссылки оформлены с незначительными нарушениями требований и/или присутствуют в недостаточном объеме. Список литературы актуален, соответствует теме, частично соответствует требованиям оформления.</p> <p>Присутствуют незначительные нарушения требований оформления.</p>	<p>20</p> <p>Ссылки оформлены в соответствии с требованиями и присутствуют в достаточном объеме. Список литературы актуален, соответствует теме, оформлен в соответствии с требованиями.</p> <p>Работа оформлена в соответствии с требованиями.</p>

<b>Соблюдение сроков выполнения работы</b>	0 Работа выполнена с нарушениями графика		5 Работа выполнена в срок	
<b>Проверка системой Антиплагиат</b>	0 70 и менее % оригинального текста	3 71 - 80% оригинального текста	4 81-90% оригинального текста	5 Более 90% оригинального текста
<b>Защита курсовой работы</b>	0 Работа не была представлена к защите / не была допущена к защите	4 затрудняется в представлении результатов исследования и ответах на поставленные вопросы	6 студент показал умение кратко, доступно представить результаты исследования, однако затруднялся отвечать на поставленные вопросы	10 Продемонстрировал владение теоретическим материалом, представил результаты исследования, адекватно ответил на заданные вопросы
<b>Итоговый балл (максимальный)</b>	<b>0-40</b> «неудовлетворительно»	<b>41-60</b> «удовлетворительно»	<b>61-80</b> «хорошо»	<b>81-100</b> «отлично»

**Примечание:** Выступления на конференциях и подготовка к публикации тезисов для печати по итогам курсовой работы могут расцениваться научным руководителем как дополнительные баллы (до 10 баллов).

## Критерии оценки курсовых работ

1. Актуальность проведенного исследования.
2. Соответствие содержания работы заявленной теме исследования.
3. Степень самостоятельности.
4. Правильность и полнота разработки поставленных вопросов.
5. Логичность и последовательность изложения.
6. Результативность выполненного практического исследования.
7. Значимость выводов для последующей практической деятельности.
8. Качество использованных методических источников.
9. Уровень грамотности.
10. Соответствие оформления предписанным стандартам.
11. Соблюдение сроков выполнения работы.
12. Проверка системой Антиплагиат (к проверке принимаются работы с процентом оригинальности текста не менее 70%).

— оценка «отлично» выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по

конкретной теме, работа свидетельствует о навыках анализа и обобщения изученного материала, а также собственном мнении студента об излагаемой проблеме и умении правильно оформить и защитить работу;

– оценка «**хорошо**» выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по конкретной теме, однако при изложении изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения, а также наблюдаются неточности в оформлении работы и при ее защите;

– оценка «**удовлетворительно**» выставляется студенту, если в курсовой работе представлен анализ недостаточного количества источников по конкретной теме, при изложении изученного материала отмечаются значительные нарушения логического обобщения, а также имеются ошибки в оформлении работы и при ее защите;

– оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту в том случае, если автор не обнаруживает навыки обобщения и логического изложения исследуемого материала или курсовая работа не является самостоятельно проведенным анализом.